

翻译伦理视域下新闻翻译的客观性与倾向性平衡策略

买丽万·沙合旦

新疆日报社 新疆乌鲁木齐

【摘要】 翻译伦理聚焦翻译活动中的道德规范与价值判断，涵盖对原文作者、目标读者、委托方等多元主体的责任与义务，为解决新闻翻译中的客观性与倾向性矛盾提供了理论框架。当前新闻翻译实践中，存在译者过度干预导致倾向性凌驾于客观性之上，或机械直译忽视传播效果导致倾向性缺失等问题。因此，以翻译伦理为指导，探索新闻翻译客观性与倾向性的平衡策略，不仅有助于提升新闻翻译质量，更对构建良性跨文化传播秩序具有重要现实意义。本文结合翻译伦理的核心理论，系统分析新闻翻译中客观性与倾向性的平衡路径。

【关键词】 翻译伦理视域；新闻翻译；客观性；倾向性；平衡策略

【收稿日期】 2026年1月6日

【出刊日期】 2026年2月8日

【DOI】 10.12208/j.ssr.20260074

The strategy of balancing objectivity and propensity in news translation from the perspective of translation ethics

Mailiwan Shahedan

Xinjiang Daily, Urumqi, Xinjiang

【Abstract】 Translation ethics focuses on the moral norms and value judgments in translation activities, covering the responsibilities and obligations of multiple subjects such as the original author, target readers, and commissioning parties, providing a theoretical framework for resolving the contradiction between objectivity and bias in news translation. In the current practice of news translation, there are problems such as excessive intervention by translators leading to a bias that overrides objectivity, or mechanical literal translation ignoring communication effects leading to a lack of bias. Therefore, guided by translation ethics, exploring the balance strategy between objectivity and bias in news translation not only helps to improve the quality of news translation, but also has important practical significance for building a healthy cross-cultural communication order. This article combines the core theory of translation ethics to systematically analyze the balance path between objectivity and bias in news translation.

【Keywords】 Translation Ethics Perspective; News translation; Objectivity; Tendency; Balance strategy

新闻翻译作为跨文化传播的重要载体，兼具信息传递与价值传播双重属性，客观性与倾向性的平衡是其核心命题。翻译伦理为解析这一命题提供了重要理论视角，要求译者在坚守职业伦理的基础上，协调不同主体的利益诉求。为此，本文将对其展开详细的分析。

1 翻译伦理视域下新闻翻译客观性与倾向性的辩证关系

1.1 对立关系：核心诉求的本质差异

客观性与倾向性在新闻翻译中的对立，本质上是“信息真实性”与“价值导向性”的诉求差异。客观性要求译者以原文为中心，最大限度地还原原文信息，排

斥任何主观干预；而倾向性则要求译者以传播效果为导向，对原文信息进行选择性处理，不可避免地带有主观干预的色彩。这种对立在涉及意识形态、文化冲突、重大争议事件的新闻翻译中表现得尤为突出。

从翻译伦理视角来看，过度强调倾向性会违背“再现伦理”与“忠诚原则”，损害原文作者的权益，也会误导目标读者，违背对读者的责任；而过度强调客观性，忽视跨文化传播的适配性，则会违背“交际伦理”，导致传播失效，无法实现跨文化信息传递的目标。因此，二者的对立关系要求译者必须在翻译伦理的框架下进行合理协调。

1.2 统一关系：共同服务于跨文化传播目标

在翻译伦理的视角下，客观性与倾向性并非完全对立，而是存在统一的基础——共同服务于有效的跨文化传播。一方面，客观性是倾向性的前提与基础，脱离客观性的倾向性会沦为“虚假传播”，违背翻译伦理的核心要求，无法实现真正的跨文化理解；另一方面，倾向性是客观性的补充与保障，脱离倾向性的客观性会导致“机械翻译”，无法适应目标读者的文化背景与理解需求，同样无法实现跨文化传播的目标。

例如，在翻译国际热点事件的新闻时，译者首先需客观还原事件的基本事实（坚守客观性），这是对原文作者与目标读者的基本伦理责任；同时，需结合目标受众的文化背景，适当调整表述方式，突出与目标受众相关的核心信息（体现合理倾向性），这是实现跨文化传播效果的必要手段。二者的统一，最终服务于“准确传递信息、促进文化理解”的跨文化传播目标，也符合翻译伦理的整体要求。

2 新闻翻译客观性与倾向性冲突的成因分析

2.1 语言文化差异的客观制约

语言文化差异是导致新闻翻译客观性与倾向性冲突的首要原因。不同语言的语法结构、词汇内涵、表达方式存在显著差异，许多词汇在目标语言中难以找到完全对应的表达，译者必须进行语义的取舍与重构。例如，英语中的“freedom”与汉语中的“自由”在语义内涵上存在差异，译者在翻译相关新闻时，若选择“自由”，可能会带有一定的价值导向；若选择其他替代词汇，又可能无法准确传达原文的核心含义。

文化差异则进一步加剧了这种冲突。不同文化对同一事件的认知、评价标准存在差异，译者在翻译过程中，若完全按照原文的文化逻辑进行翻译，可能会让目标读者难以理解（违背客观性的传播效果）；若过度按照目标文化的逻辑进行调整，又可能改变原文的核心立场（违背客观性的本质要求）。这种语言文化层面的制约，使得译者在客观性与倾向性之间的选择面临伦理困境。

2.2 多元主体的利益诉求差异

新闻翻译涉及原文作者、目标读者、委托方、译者等多元主体，不同主体的利益诉求差异是导致二者冲突的重要原因。从翻译伦理视角来看，译者需对所有主体承担相应的伦理责任，但不同主体的诉求往往存在矛盾：原文作者追求信息的准确传递，要求译者坚守客观性；委托方（如媒体机构）可能追求特定的传播效果，要求译者突出某一倾向性；目标读者则追求信息的易

懂性与实用性，既要求信息真实，也希望符合自身的文化认知。

例如，某媒体委托译者翻译一篇关于某国政策的新闻，委托方希望突出该政策对本国的不利影响（倾向性诉求），而原文作者则客观阐述了政策的利弊（客观性诉求）。译者若满足委托方的诉求，可能会违背对原文作者的忠诚义务；若坚守原文的客观性，又可能无法满足委托方的传播需求。这种多元主体的利益冲突，使得译者在客观性与倾向性之间的平衡面临巨大挑战。

2.3 译者的主观认知与伦理抉择偏差

译者作为新闻翻译的核心主体，其主观认知与伦理抉择直接影响客观性与倾向性的平衡。译者的文化素养、价值观念、翻译经验会潜移默化地影响其翻译选择：具有不同文化背景的译者，对同一新闻内容的理解可能存在差异，进而导致翻译表述的倾向性差异；缺乏足够翻译经验的译者，可能无法准确把握客观性与倾向性的边界，要么过度干预，要么机械直译。

更重要的是，译者的伦理抉择偏差会直接导致二者的失衡。部分译者可能因缺乏明确的伦理意识，在翻译过程中过度追求个人的价值表达，忽视原文的客观性；也有部分译者因过度强调对委托方的忠诚，而忽视了对目标读者的责任，导致倾向性凌驾于客观性之上。这种主观层面的偏差，是导致新闻翻译客观性与倾向性冲突的内在原因。

2.4 传播环境的外部压力

传播环境的外部压力也会加剧新闻翻译客观性与倾向性的冲突。在全球化背景下，新闻传播往往与意识形态、国家利益紧密相关，部分国家或地区的媒体可能会对新闻翻译施加政治压力，要求译者按照其意识形态进行翻译。例如，在涉及国家主权、领土争端的新闻翻译中，部分媒体可能会要求译者强化己方的立场，弱化对方的观点，这就必然导致倾向性凌驾于客观性之上。

此外，传播节奏的加快也会对新闻翻译产生压力。在突发新闻的翻译中，译者往往需要在短时间内完成翻译任务，这可能导致其无法充分考量客观性与倾向性的平衡，出现翻译偏差。这种外部环境的压力，使得译者在翻译过程中难以坚守纯粹的翻译伦理，进而导致客观性与倾向性的失衡。

3 翻译伦理视域下新闻翻译客观性与倾向性的平衡策略

3.1 坚守真实性底线：筑牢翻译伦理的核心根基

真实性是新闻翻译的生命线，也是翻译伦理的核

心要求。无论传播目的如何,译者都必须坚守客观性的底线,确保原文的核心事实与基本立场不被扭曲。具体而言,译者需做到以下几点:一是精准把握原文信息,在翻译前深入研读原文,明确原文的核心事实、逻辑结构与基本立场,避免因理解偏差导致的翻译失真;二是规范翻译操作,对原文中的关键信息(如数据、地名、人名、专业术语)进行精准翻译,必要时采用注释的方式补充说明,确保信息的准确性;三是拒绝主观篡改,不因个人主观意愿或外部压力而增减、扭曲原文信息,尤其在涉及争议性内容时,需保持客观公允的表述。

例如,在翻译关于某国经济数据的新闻时,译者需准确翻译数据的具体数值、统计口径与时间范围,不得随意调整数据或改变数据的表述方式;在翻译具有争议性的国际事件时,需同时呈现各方的观点,不刻意强化或弱化某一方的立场。坚守真实性底线,是译者履行对原文作者与目标读者伦理责任的基本要求,也是实现客观性与倾向性平衡的基础。

3.2 兼顾多元主体伦理诉求:构建协同传播格局

根据翻译伦理的多元维度要求,译者需兼顾原文作者、目标读者、委托方等多元主体的利益诉求,在各方诉求之间寻求平衡点。具体策略包括:一是建立前置沟通机制,在翻译前与委托方充分沟通,明确传播目的与倾向性诉求,同时结合原文的客观性要求,确定合理的翻译方向;二是优化读者适配策略,在坚守真实性底线的前提下,结合目标读者的文化背景与理解需求,适当调整翻译的表述方式,如采用目标读者熟悉的词汇、句式,补充必要的文化背景说明,提升信息的易懂性;三是践行忠诚原则,对原文作者的核心意图保持忠诚,同时对目标读者负责,确保翻译内容既准确又实用。

例如,在翻译面向普通大众的国际新闻时,译者可适当简化复杂的句式结构,用通俗的语言替代专业术语,并补充必要的背景知识,帮助读者理解;在翻译面向专业人士的行业新闻时,则需保持原文的专业性与严谨性,精准翻译专业术语与逻辑表述。通过兼顾多元主体的伦理诉求,译者可构建“准确传递信息、适配读者需求、实现传播目标”的协同传播格局,有效平衡客观性与倾向性。

3.3 动态适配传播场景:实现倾向性的合理调控

新闻翻译的传播场景(如传播媒介、受众群体,传播目的不同,对客观性与倾向性的要求也存在差异。译者需结合具体传播场景,对倾向性进行合理调控,实现动态平衡。具体而言,一是根据传播媒介调整策略,在严肃性较强的媒介(如官方通讯社、学术期刊)中,需

更加强客观性,减少倾向性表达;在大众媒体、社交媒体等传播媒介中,则可适当增强倾向性,提升传播的吸引力与感染力;二是根据受众群体调整策略,面向普通受众的翻译可适当强化倾向性,帮助受众快速把握核心信息;面向专业受众或国际受众的翻译则需保持高度的客观性,避免因倾向性表达引发误解;三是根据传播目的调整策略,在以信息传递为主要目的的翻译中,以客观性为主;在以价值传播、文化交流为主要目的的翻译中,可适当增强倾向性,但需以不违背真实性为前提。

例如,在翻译一篇关于中国传统文化的新闻时,若传播目的是向国际受众介绍中国文化,译者可适当突出中国文化的独特魅力与价值(合理倾向性),但需客观准确地介绍文化内容,不夸大其词;若传播目的是学术交流,译者则需保持客观严谨的表述,准确翻译文化概念与相关研究成果。通过动态适配传播场景,译者可实现倾向性的合理调控,确保客观性与倾向性的平衡符合具体传播需求。

3.4 强化译者伦理素养:提升平衡决策能力

译者的伦理素养是实现客观性与倾向性平衡的关键。因此,需强化译者的伦理意识与专业能力,提升其平衡决策能力。具体措施包括:一是加强翻译伦理教育,引导译者树立正确的伦理观念,明确对多元主体的责任与义务,认识到客观性与倾向性平衡的重要性;二是提升专业能力,加强译者的语言功底、文化素养与新闻专业知识培训,使其能够准确处理语言文化差异,精准把握新闻翻译的客观性边界;三是建立行业规范与监督机制,制定新闻翻译的伦理准则,明确译者的职责与义务,对违背伦理准则的翻译行为进行监督与惩戒。

此外,译者还需培养批判性思维能力,在翻译过程中理性分析原文的立场与委托方的诉求,不盲目服从外部压力,也不被个人主观认知左右,以客观、理性的态度做出翻译决策。通过强化译者的伦理素养,可从根本上提升新闻翻译客观性与倾向性的平衡能力,保障跨文化传播的质量。

4 结束语

新闻翻译的客观性与倾向性平衡是一个复杂的系统工程,翻译伦理为解决这一问题提供了重要的理论支撑与伦理依据。本文研究表明,新闻翻译的客观性与倾向性既存在对立关系(核心诉求的差异),也存在统一关系(共同服务于跨文化传播目标);二者的冲突源于语言文化差异、多元主体利益诉求差异、译者主观认知偏差及传播环境压力等多重因素。

在翻译伦理视域下,实现二者平衡的关键在于:坚守真实性底线,筑牢翻译伦理的核心根基;兼顾多元主体的伦理诉求,构建协同传播格局;动态适配传播场景,实现倾向性的合理调控;强化译者的伦理素养,提升平衡决策能力。通过这些策略,译者能够在满足不同主体伦理责任的前提下,实现新闻翻译客观性与倾向性的动态平衡,提升跨文化传播的质量与效果。

参考文献

- [1] 贡保扎西. 传播学视域下新闻翻译提升技巧研究 [J]. 采写编, 2025, (11): 57-59.
- [2] 曹迎春. 基于产出导向法的新闻翻译课程“四融合”思政实证研究 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2025, 38 (21): 100-102+106.
- [3] 胡斯琪. 从新闻热词中谈翻译策略与技巧的应用 [J]. 知识文库, 2025, 41 (18): 13-16.

- [4] 刘颖哲,黄骊. 推进新闻翻译在融媒时代的创新应用[N]. 宁夏日报, 2025-09-26 (007).
- [5] 旦增加措. 将技术与文化融入新闻翻译 [J]. 云端, 2025, (34): 73-75.
- [6] 李本才让. 电视新闻中的翻译策略研究 [J]. 记者观察, 2025, (23): 98-100.
- [7] 尹菊梅. 新闻翻译在信息传播中的应用 [J]. 新闻文化建设, 2025, (06): 80-82.
- [8] 旦增加措. 电视新闻翻译的操守及编辑的责任意识探讨 [J]. 卫星电视与宽带多媒体, 2024, 21 (14): 73-75.

版权声明: ©2026 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS